



American Association of Teachers of French

Francofeuilles

Chicago/Northern Illinois Chapter

Hiver 2007

Un Message de votre présidente



Présidente Eileen Walvoord

Pendant cet hiver qui nous immerge dans un froid extrême, l'idée que vous êtes tous là en train de promouvoir la langue et la culture française dans vos écoles me chauffe le cœur. Je sais que dans vos cours il y a des bûches, des gâteaux des rois, des fêtes du Carnaval et du Mardi Gras. Je sais que chaque jour vous cherchez l'exemple, l'illustration, ou l'activité qui convient le mieux pour capter l'intérêt de vos élèves ou de vos étudiants. Je sais qu'il y a certains parmi vous qui planifient même des concerts, des visites dans des écoles primaires, des spectacles littéraires, des projets d'art et de culture, et qui vont profiter justement des « small grants » de notre chapitre pour les réaliser (voir l'article à la page ... pour en savoir plus long).

J'ai l'occasion de savoir aussi qu'un groupe de professeurs des Chicago Public Schools est en train d'apprendre et d'essayer dans leurs classes de primaire la méthode «La Main à la

Pâte» qui en guise d'enseigner de la science, apprend aux élèves à s'exprimer en français (voir l'article à la page ... pour suivre leurs démarches). Pour les professeurs de lycée, il y a des «portes ouvertes» aux collégiens qui contemplant leurs choix de langues étrangères et, bien sûr, les contacts continuels à maintenir avec les conseillers qui peuvent influencer ces décisions.

C'est vous qui faites tout cela! Sachez que vos efforts sont précieux et essentiels à l'apprentissage de nos élèves/étudiants et à l'avenir même de l'enseignement du français. Bravo et bonne continuation!

A ne pas manquer:

Le 24 février:

La Grande Dictée de la Francophonie à Northwestern University

Le 5 mai:

La réunion de printemps aux Maple Tree Inn à Blue Island. Musique et repas cajun!

Le 12 au 15 juillet: Notre congrès national à Baton Rouge en Louisiane

A bientôt et au plaisir de vous voir ou d'avoir de vos nouvelles!

Eileen Walvoord

CHAPTER NEWS

Mary Lindquist and Willa Schultz receive the ICTFL Award for Distinguished Service to Foreign Language Learning

The ICTFL Award for Distinguished Service to Foreign Language Learning was established in 1988 to honor outstanding achievement in the field of language teaching, research, and material support. The recipients of the Award for 2006 are Chapter members Mary Lindquist and Willa Schultz.



Willa Schultz, Samantha Godden-Chmielowicz, ICTFL President, and Mary Lindquist

Mary Lindquist is recognized by her peers as an enthusiastic, supportive, and innovative educational leader. She is retiring at the end of this school year, after 35 years of teaching and 12 years as Department Chair at Downers Grove North High School.

During her 35 years of teaching French, Mary provided her students with a rich and varied curriculum. She led student trips to France and eventually organized a home stay experience for her students. Under Mary's leadership, home stays in France, Germany, and Spain have become an important part of Downers Grove North's foreign language enrichment. She was instrumental in bringing a 'state of the art' language lab to the high schools of her district. Over the years, Mary has opened up the lab to teacher workshops, sharing her knowledge and enthusiasm for it. Mary has been a frequent presenter at area conferences, including the Du Page County Institute Day, the Central States Conference, and the Illinois Education and

Technology Conference. She played an integral role in coordinating the Du Page County Dept. Chairs' meetings and served as its President until her retirement this year.

Willa Schultz is described as "an unrelenting storm of energy and motion. Ideas come quickly and are immediately transformed into action. Her enthusiasm is infectious and her skill as a teacher profound." Willa believes that learning a language involves more than learning about language and culture. She sees it as a vehicle by which young people learn about the world and what it means to be a world citizen. She has always demonstrated great passion as a teacher of the French language and culture by encouraging her students to go beyond their comfort zones in order to embrace the joy and curiosity of learning a new language through sharing one's personal and cultural identities.

Willa has been teaching at the Illinois Mathematics and Science Academy since 1988. Over the years, she has worked collaboratively to develop the five levels of French there. Under her leadership, the IMSA foreign language team successfully developed and implemented a new curriculum, learning standards, and assessment strategies. Willa has also been involved in professional organizations and seminars, including ICTFL and AATF, the Immersion Weekend Programs at Benedictine University and the French Summer Program at the University of Chicago. She is one of the first French teachers to be certified by the National Board. Willa is known for her enthusiastic approach to cultivating a greater interest among students, teachers, and administrators, in the value of learning about the French language and culture.

The foreign language teachers, administrators, and students in Du Page County are indebted to Mary and Willa for their dedication, enthusiasm and leadership in enhancing the foreign language instruction in our community.

CHAPTER NEWS

Small Grant Award

Donna Czarnecki of Lyons Township High School received a grant from our AATF chapter in addition to one from the AATF National organization in order to bring the Midway Ramblers Cajun Band to her school. Not



only did her French V, IV and III students benefit from this event but students from schools near and far came to enjoy this Cajun group: Sue Leibowitz and Scott Field from the Glenbrook North and South school system, Patricia Olderr from Hinsdale South H.S., Tanya Orleske and Steve Beaver from the Niles High Schools, Ms. Bodeen from Maple Junior High School and three of LTHS' feeder schools'

teachers and their students: Karen Provan (Highlands Middle School), Fran Colby (Gurrie Junior High) and Christine Boyde (Park Junior High). The traditional Cajun as well as Zydeco music was energetic!

The Midway Cajun Ramblers created a wonderful rapport with all the students encouraging them to participate whether by playing the triangles or the "frottoir", by dancing behind the Mardi Gras character, or just by ordinary clapping to their rhythms. The band made the performance interesting and culturally enriching too by giving background on the Cajuns and the musical instruments that are an essential part of Cajun life.

Laissez le bon temps rouler! Aieeee!



Midway Cajun Ramblers, Donna Czarnecki

CPS Elementary Teachers Implement "La Main à La Pâte"

La Main à La Pâte is a "hands-on" approach to learning. Originally developed by an American, the methodology was taken to France in 1996 by M Georges Charpak, the 1992 Nobel Prize winner for Physics and member of l'Academie des Sciences. He applied the methodology to science learning in the early grades (pre-school to early elementary). The methodology puts the student in the center of the learning experience through scientific investigation and discovery using hands-on techniques.



Presenter, Clothilde Marin with Christine Wehman and other participants

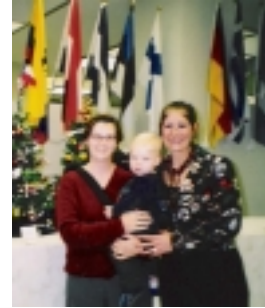
Anne-Emmanuelle Grossi, the Attachée Culturelle for the Consulat General de France, has been working with the Department of Language and Culture at Chicago Public Schools and a group of CPS elementary French teachers to develop French language skills through this hands-on method. A group of 15 teachers has met twice this school year to learn about, practice and discuss implementation of this method in their language classrooms. By the second meeting, two teachers had used one La Main à la Pâte lesson in a classroom with much success. The ultimate goal is for the activity to be engaging and the use of the language to become transparent. Another meeting in early spring is planned for more collaboration on the implementation of this engaging methodology. For more information about La Main à la Pâte, visit <http://www.inrp.fr/lamap/>.

CHAPTER NEWS

French Students Decorate Holiday Tree at County Treasurer's Office

Thanks to the decorating talents of French students from Schurz High School (Chicago) and their teacher Samantha Godden-Chmielowicz, France was well represented at the annual International Holiday Exhibit sponsored by the Office of Cook County Treasurer Maria Pappas. Over 85 holiday trees were displayed in the Treasurer's office from November 22 to January 12. Former AATF Chicago/Northern IL Chapter Treasurer, Samantha, and past Chapter presidents, Jane Castle and Rosalee Gentile represented French teachers by attending a reception sponsored by the Treasurer and her Office in December.

Photos : #1 Samantha Godden-Chmielowicz and students decorating tree ; #2 Samantha, son Nathaniel and Maria Pappas ; #3 Samantha, Rosalee Gentile, Hazel Barr, Anne-Emmanuelle Grossi, Deputy Attachée Culturelle ; #4 Jane Castle



Local Student Wins Summer Scholarship



Danelle Ranario, a senior at Niles North High School and a student of Eileen Walvoord, has been awarded the American Society of the French Academic Palms Summer Scholarship to study in France for four weeks this summer. The award is \$2000 and Danelle chose the Université Catholique in Angers for her program. The organization is made of Americans who have been awarded the Palmes Académiques from the French government for their outstanding efforts to promote the French language.

Danelle Ranario with Janine Pefley of the French Academic Palms Society

Plan now to attend...

**AATF National Convention
July 12-15, 2007
Baton Rouge, LA**

Le Français aux Etats Unis



Convention highlights include...

Keynote speaker Barry Jean Ancelet

Professor of French and Francophone Studies at the University of Louisiana at Lafayette ; Cajun folklorist with a strong interest in Cajun music

Dictée

Organized by Marie-Simone Pavlovich

Exhibits

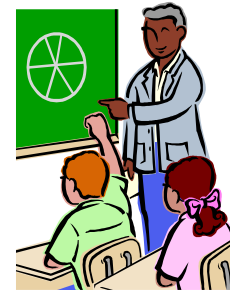
Welcome Luncheon and Awards Banquet

CHAPTER NEWS

A Worthwhile Project

Dear Colleagues,

Rabouin H.S. in New Orleans used to be a magnet school with special career programs. After Hurricane Katrina, most of the schools in Orleans Parish were destroyed; only 50% have reopened. The State Board of Education seized control of the New Orleans public school system and created the Recovery School District.



Schools in the Recovery School District were not slated for selective enrollment, so Rabouin's status as a magnet school disappeared. They no longer "neighborhood" schools; any student from anywhere in the Greater New Orleans area is allowed to attend any Recovery School District public school. All the teachers were fired and re-hired, so they lost many of the career programs that Rabouin was famous for.

At the beginning of the school year, another high school had not been completed in time so Rabouin students attended school from 6:30 a.m. to 1:30 a.m. and the other students attended Rabouin from 1:30 p.m. to 7:45 p.m.

Although Rabouin is a downtown school and was not physically affected by Hurricane Katrina, the state made a blanket policy to throw out anything that was in the schools now under their control. The idea was that they would provide brand new equipment and materials...but this has been slow to materialize. When the teachers returned to school there, the school was empty. There were no books in the library. Even a few days before school started, there were no garbage cans, chalk, erasers and desks. They are lacking textbooks in many subjects.

There is no hot lunch; the students are eating frozen sandwiches for lunch and pop-tarts for breakfast. Doors are missing from classrooms. The boys' bathroom is missing pipes necessary for running water in the sink.

Through the organization Katrina's Angels, I have been working with the art teacher Shanna D'Antonio at Rabouin H.S. She explained that some students do not read or write. She explains in addition that it has been a constant struggle to work with these students from a psychological standpoint. Nearly all were in New Orleans during Katrina; most did not evacuate. Escalating violence in the city constantly disrupts the focus on education; just since Thanksgiving they have lost one student and one teacher to violent crime. She says that the situation is bleak and the children are suffering. She fears that most of the nation sees happy shots of the Saints playing football and believes that their troubles are over.

We have been raising money by having Katrina cafés after school selling crêpes and Croque-Monsieur. This week we are selling Bon Bons from the Foreign Candy Company. We are thinking of having the students dress up in costumes for Mardi Gras and going around with a cup for donations. (The Theatre Club raised a lot of money in one day for children with cancer by wearing funny hats and collecting money this way.) Mary Ann Hockman of Springman Junior H.S. said they were going to have a contest between French and Spanish students to see who could raise the most money.



Our students are starting to communicate by email with Rabouin H.S. students. The first money from our fundraising efforts will go to art supplies. We will be sending them some supplies around Mardi Gras. The second shipment will be textbooks or books for their library. We are waiting for a list of books from their librarian and their teachers.

Anything you can do would be helpful. I have told my students that each person can make a difference.

Merci!

Sue Leibowitz
sleibowitz@glenbrook.k12.il.us
Glenbrook South High School
4000 W. Lake Ave.
Glenview, IL 60026
847 486 – 452



COIN PÉDAGOGIQUE

Winter Workshop Follow-up: Resources for Teaching with Film

At the AATF Winter Workshop, a number of participants in my session, “Nouvelles approches à l’utilisation des films dans la classe de français,” expressed interest in purchasing the French DVD that I used in my presentation, Pas d’histoires! 12 Regards sur le racisme au quotidien. Since we only had time for a brief discussion about buying DVDs from French sources, I would like to pass on some general information concerning the films and other pedagogical materials currently available from the CNDP, le Centre national de documentation pédagogique, under the auspices of l’Éducation Nationale.

Pas d’histoires!, an award-winning compilation of short films scripted by French youth that focus on the issues of discrimination and racism in contemporary France, offers many exciting possibilities for use in the second language classroom at the middle school, high school and university level (1). I first saw a clip from the film at last summer’s AATF Pre-Convention Workshop led by Jean-Noël Rey. Through his workshop, I learned of the existence of the SCÉRÉN, les Services Culture Éditions Ressources Pour l’Éducation Nationale, which oversees the Centre national and the Centres régionaux de documentation pédagogique, the CNDP and the CRDP, respectively. As its name indicates, the SCÉRÉN specializes in the development and dissemination of teaching aids for use by elementary, collège and high school teachers in all subject areas covered in the French curriculum. Upon visiting the Paris branch of the CNDP last summer, I discovered a veritable treasure trove of pedagogical materials—including teaching guides, DVDs, CD-ROMs, videos and slide collections (both of which are progressively being phased out in favor of digital media), and several series of specialized magazines. Since they were developed for the French school system, not all of their products lend themselves to use in the second language classroom. However, after spending an afternoon hunting through their impressive collection, I discovered some very helpful items, such as videos from a documentary series on French history originally intended for collège students, which I was able to adapt for my university-level French Civilization course. (Since the store offers viewing facilities, I was able to preview the videos prior to purchase.) To cite but a few limited examples of available products—the CNDP carries L’Eden CINÉMA’s expanding collection of classic French and international films, which is specially designed for classroom use. In addition to interviews, commentaries and other pertinent information, the DVD extras typically include “Fiches pédagogiques” with teaching suggestions and discussion questions (2). Among their magazines, Textes et Documents pour la classe (TDC) publishes a series of dossiers focusing on a special topic. While the majority of the articles would be too difficult for most advanced French students (except, perhaps, for carefully chosen excerpts), the TDCs constitute a wonderful resource for teachers and include color illustrations that could easily be shown in class. A few articles from each issue (unfortunately, without the illustrations) can be downloaded at <<<http://www.cndp.fr/RevueTDC/>>> (3). In general, by using the SCÉRÉN website search function, it is possible to locate free downloadable articles from their educational magazine series—as well as teaching dossiers—on a wide range of topics.

During my visit to the CNDP last summer, as part of a special promotion, I received a free copy of La Marseillaise, (which, regrettably, does not seem to be available for purchase at the moment). Besides a history of the national anthem, it contained a CD with fourteen different versions of “La Marseillaise,” including Serge Gainsbourg’s “Aux armes et caetera,” Jacky Terrasson’s jazz arrangement, Jean-Loup Longnon’s samba version in Brazilian Portuguese as well as Henri Agnel’s Arabic adaptation “Al Marseillaise” (which is actually an “anti-Marseillaise” calling on “les enfants de la patrie” to throwdown their arms and embrace peace).

The SCÉRÉN’s complete collection can be consulted on line at <http://www.sceren.fr/accueil.htm>. I found it more helpful, however, to page through the print copies of their catalogs for the elementary school and the lycée/collège,” and then search for specific titles on the shelf.



COIN PÉDAGOGIQUE

Let me conclude by briefly returning to the subject of available short films in French—which was of particular interest to the Winter Workshop participants. I recommend the children’s animated TV series, L’Ane Trotro, which is readily available on DVD at commercial retail outlets like the FNAC and Virgin. Around 4 minutes in length, each episode (i.e., “Trotro fait un gâteau,” “Trotro s’habille,” etc.) recounts a simple, light-hearted story, which lends itself to story-telling exercises and teaching specific groups of vocabulary terms. Although an episode of Trotro is usually broadcast daily on TV5 (directly preceding the transmission of the France 2 evening news), I have found it to be fair more convenient to buy the Trotro DVDs, which contain around 13 episodes per DVD.

Janette Bayles

BAYLESJ@elmhurst.edu

Notes:

(1) Pas d’Histoire is available from the FNAC and the Médiathèque des Trois Mondes. The “fiches techniques” describing each of the 12 films can be found on the website of Dire, faire contre le racisme (see Resources).

(2) Buying French films, of course, raises the issues of compatibility and technology—topics that lie beyond the scope of this article. In brief, in order to play Zone 2 DVDs, you must have access to a code-free DVD player or set your computer DVD software to Zone 2 (which is not unproblematic). While the mixed-media DVDs of L’Eden CINEMA collection—as well as Pas d’histoires!—can be played on a code-free DVD-player, their “fiches pédagogiques” can only be accessed by playing them on a computer.

(3) For example, the issue # 912 “Littératures francophones” contains a downloadable interview with the Vietnamese Francophone author Anna Moï.

Resources:

SCEREN’s on-line bookstore <http://www.sceren.fr/accueil.htm>

SCEREN’s audiovisual section http://www.sceren.fr/tice/ressources_av/

Le Centre national de documentation pédagogique (CNDP)

<http://www.cndp.fr/> Paris branch: 13, rue du Four, 75006 Paris Métro: Mabillon.

Texte et Document <http://www.cndp.fr/RevueTDC/>

L’Eden Cinéma <http://www.artsculture.education.fr/cinema/default.asp>

Dire, faire contre le racisme, (co-producers with the CNC and la Médiathèque des Trois Mondes of Pas d’Histoire)
<http://dfcr.free.fr/>

La Médiathèque des Trois Mondes www.cine3mondes.com

Trotro est rigolo (“L’âne Trotro, c’est l’ami qu’il nous faut, Trotro rigolo.”) Animated TV series.

Successful field trip

Every year my French 4 class studies and attends the French opera that is being performed at Lyric Opera of Chicago. Over the years, we have seen “Carmen”, “Samson and Delilah”, “Faust”, “Manon”, “Romeo and Juliet” and the “Tales of Hoffman”. Before going to the opera, students read the libretto and listen to the music. I have made up vocabulary and grammar exercises to accompany the text. They answer questions about the story and act out scenes. The unit takes about two months. This is an interdisciplinary activity in which students enhance their foreign language skills and learn to appreciate a new musical genre.

Marjorie Appel

West Chicago High School

NATIONAL FRENCH WEEK

We asked our colleagues: What did you do to celebrate National French Week? Here are some of the responses from around the Chapter.

Downers Grove North High School

We kicked off the week with a "Petit Déj français" before school. We held it in the teacher's cafeteria which we decorated with posters and



red, white and blue placemats. Students signed up ahead of time and for a nominal fee feasted on croissants, French bread, "confiture", "chocolat chaud" and "jus d'orange".

Students had the opportunity to participate in 2 contests. Contest #1: A display case in the hallway featured information about Modern France and the Global economy (based on Powerpoint presentation from the AATF fall meeting). Students could opt to participate in a contest by completing a questionnaire about Modern France (using the display). There was a drawing from those completed for a gift certificate. Contest #2: Examples of French paintings were displayed (different artists, different periods). Students who participated created a representation of a Disney character based on a famous French painting, a French artist, or a style of French art on 8 ½ x 11 paper. Entries were displayed and the non-French teachers voted. Prizes were given for 1st and 2nd places.

We had an evening showing of "Amélie" (permission slips required due to rating) with popcorn.

We capped off the week with an early dinner at "Mon Ami Gabi". Posters with a calendar of the activities were displayed around the school.

Chris Foutris cfoutris@csd99.org
Beth Lee elee@csd99.org
Mary Lindquist mlindquist@csd99.org

Plainfield South High School

Below is the press release that I submitted to my district's PR director which was in turn submitted to the area newspapers. It details all the activities that we did here.

Plainfield South High School's French Club is sponsoring activities in recognition of la Semaine du Français (National French Week) November 2-8, 2006. The theme for this year's national celebration is "La musique francophone: tout un monde à découvrir" ("Francophone Music: A Whole World to Discover").

The festivities begin on Thursday, November 2nd, when all students enrolled in French will be exposed to French music and art during their French classes. Students will even be creating their own artwork based on the styles of famous French artists!

On Friday, November 3rd, the French Club is hosting a petit-déjeuner français (French breakfast) for PSHS administrators, support staff, and Modern Language teachers. This breakfast will consist of traditional French breakfast items, such as coffee, tea, hot chocolate, croissants, and baguettes with butter and jam.

On Tuesday, November 7th, all students enrolled in French classes will have the opportunity to stay after school for a French cheese-tasting. Students will be able to taste French cheeses, including Brie, Boursin, Port Salut, and fromage de chèvre, to name a few. Interested students will need to sign up with Madame Swistak by Monday, November 6th, and contribute \$1 towards the purchase of the cheeses.

QuickTime™ and a TIFF (Uncompressed) decompressor are needed to see this picture.

The last activity for the week long celebration is after school on Wednesday, November 8th, 3:30-5:00 p.m., when students enrolled in French classes will be treated to a showing of «La Belle et la Bête» (Disney's "Beauty and the Beast") in French.

Emily Swistak
eswistak@learningcommunity202.org

NATIONAL FRENCH WEEK

Wheaton North High School

In terms of National French week, we do different things for different levels. For 1st year, we have kids research a famous "frenchie" and make a poster highlighting the person's life. In 4th and 5th year, we focus on a different artist every year, have kids pick one of his/her favorite paintings, recreate it and then write a paragraph describing why they picked that particular painting. We combine this project with a field trip to the Art Institute. In the past with French 4/5, we have also done interviews of famous frenchies. One student plays the part of the famous frenchie and the other conducts the interview. We also usually have a food day where kids make French foods and bring them in for the class to taste.



Amy Mores amores@cusd200.org
Eric Laird elaird@cusd200.org

Downers Grove South High School

- We sent out a press release.
- We had croissants and chocolate on Friday in class. Each student ordered their croissant and the fee was \$1.75.
- The school staff participated through wearing their name tag in French.
- We played French music during passing period.
- We watched *La petite sirène* in French in the little Theater (our students received credit for coming and it was open to all French students and their friends)
- French 5 students went to the middle school to promote French at the high school level
- We announced Nat'l French week on the marquee in front of school.

Isabelle Menke imenke@csd99.org
Mary McDonnell mmcdonnell@csd99.org

**Plan now for
National French Week 2007
November 5-11**

Hinsdale South High School

I received grant money from AATF and our School's Foundation, so I was able to hire Claudia Hommel and her accompanist to present Souvenirs of Paris in the 1950's. She also did a master class for our advanced singing class.



We had croissants and chocolat chaud for breakfast, watched the feature film *Fracture du myocarde* in the morning, and ate chocolate bars in the afternoon. The next day I gave out prizes to the Loto winners in all the classes (tee shirts, post cards, buttons, pencils, autocollants, ballons.)

We hung French Week posters all over the school and laminated department signs in French at each department door. Everyday French anecdotes were included (in English) in the school announcements. We also posted a French Day announcement on the electronic outdoor sign. I invited other schools to attend, but this year none were able to come. The Village of Darien kindly issued an official proclamation for National French Week which I posted in the display case.

Pat Olderr polderr@hinsdale86.org

St. Francis High School

- Band played French music in hall before school
- Students played Boules
- Waiter's race with plastic objects
- Tour de France on big wheels
- Student written poetry in the school's Literary magazine (in French with English across from it)
- Banquet--students prepared the French food

QuickTime™ and a TIFF (Uncompressed) decompressor are needed to see this picture.

QuickTime™ and a TIFF (Uncompressed) decompressor are needed to see this picture.

Sue Harsa SHarsa@sfhsnet.org

NATIONAL FRENCH WEEK

Gallistel Language Academy

National French Week 2006 fell over a weekend and the end of the grading quarter, but that didn't stop the 6th, 7th, and 8th graders at Gallistel Language Academy in Chicago from actively celebrating the event.

Festivities were kicked off in October with the National French Week poster contest. Gallistel's winner was awarded a National French Week tee shirt and a French video. Her poster was forwarded on to the national level where she won third prize in the intermediate division.

The following week, homerooms competed against each other to solve the mots croisés that was offered on AATF National website. Sixteen clues were published for each day for ten days. Answers to the clues were submitted to the French teacher with a time stamp. Homerooms that turned in the right answers first received points. Students could track their homeroom's progress on the large format copy of the mots croisés posted in the hall (each homeroom was color coded and listed in a legend for easy reading—and to practice map reading skills).

The crossword contest was designed to run through National French Week itself and added to the Fun Facts of France announcements for students and yummy French pastries for the teachers. The winning homeroom was announced on the final day of National French Week and awarded a pizza party that afternoon. The homeroom teacher received a National French Week tee shirt and the class received National French Week pencils.

The crossword puzzle was an excellent way to illustrate the presence of French in our everyday language to the 325 students who participated in the activity. Competition was fierce—even among the teachers! Thanks must go to AATF for offering the Crossword Activity Packet in September. Our students still talk about "that big puzzle with the French words..."

Kristina Beck kristina.beck@sbcglobal.net

Plainfield North High School

The students at PNHS celebrated National French week by making locker tags, learning French trivia daily in class, as well as celebrating with a croissant order for all of the French students interesting in tasting French cuisine. We also had a day to wear the French colors. The PNHS French club signed a group poster promoting the French language, decorated one of the school display cases, and visited Mon Ami Gabi restaurant for dinner after school.

Milly Trahey
mtrahey@learningcommunity202.org

Plainfield Central High School

Poster contests, croque-monsieur making during class periods, French music played over PA during passing periods, French menu in cafeteria one day for lunch, locker tags, handing out croissants before school to the first 100 students.

Debra Mini dmini@learningcommunity202.org

West Chicago High School

Trivia contest
Film festival
Poster Contest

Marjorie Appel mappel@d94.org

AATF Outstanding Senior in French Award

Any AATF member may nominate a student (high school or college) to receive this award. (One per school) No deadline. For details, please see the November Bulletin, p. 19, or the January Bulletin, p. 43.

ADVOCACY

How do you work with middle schools, counselors, parents, and administration to advocate for the study of French?

Glenbard South High School

We are struggling just to keep sufficient numbers of French students. This year we sent a letter to all students 9-11 who are not taking a foreign language and invited them to consider taking French 1. We have not had a French 1 class for at least 5 years, and we need one to increase our "critical mass" at the beginning of the program so we can maintain our numbers at level 5.

Maribeth Mohan
Maribeth.Mohan@glenbard.org

West Chicago High School

We visit feeder schools. I make a presentation and students perform a skit at the Open House for 8th grade parents. I make a presentation to the guidance department. I urge counselors to encourage students who are undecided to take French or German. Our exchange program with France motivates students to take French. We also do French plays every year.

Marjorie Appel mappel@d94.org

Plainfield Central High School

We have requested the middle schools in prior years to come over and do presentations, "classes", etc. in foreign language but have not been allowed to yet. I take trips to France with parents and students in the summer (not a school sponsored activity), I have an active French Club and some of our excursions include parents (dinner at "Mon Ami Gabi" restaurant, breakfast at "Sofitel" in Chicago, etc.).

Debra Mini dmini@learningcommunity202.org

Plainfield North High School

The French club has had success with promotion of the language by drawing posters with slogans to catch incoming Freshmen attention on why to choose French. The middle schools in our district allow us to hang them up in their schools. Current French I students have said this really helped them make their decision on selection day for their electives. Another way we promote the learning of French is through our French club membership which is at 50 members and we are a new school with only 3 grade levels! There is a great interest in the club.

Milly Trahey
mtrahey@learningcommunity202.org

Batavia High School

Promotion is handled in a very informal way for the most part. I do speak with counselors regularly, pass on the AATF brochures, and, of course, field questions during Open House and freshmen registration night. We also have an exploratory course (6 wks.) in grade 6 at the middle school that all students take, so that serves as a bit of "publicity" for the program; much needed after all the years of Spanish in grades K-5!T

We also participate in the National French exam each year. I encourage all students to think about challenging themselves, for the practice, good review, etc. We always have a lot participating (45 this year!) and are sure to recognize winners with announcements, paper coverage when possible, senior awards assembly, etc. Also, we have a French trip every year now. I take students every other summer to France (mostly juniors and seniors) and we alternate with a spring break trip to Montréal and Québec that is geared to freshmen.

Pam Spencer pamela.spencer@bps101.net

**Check out the Advocacy Page on the Chapter Website:
<http://www.aatf-chicnorthil.org>**

ANNOUNCEMENTS

FESTIVAL DE LA FRANCOPHONIE **Interactive story-telling concert by Brice Kapel:** **Coloricocola**

Educational concert, March 25 1:00 P.M. – 2:30 P.M. FREE - Chicago Cultural Center

Brice Kapel presents an interactive story-telling concert in French for children, young teenagers and their parents. Kapel's music has universal appeal, inspired by his Togolese and French origins and his world travels. Language and differences are not barriers in this interactive concert – they're assets! Enter the colorful and joyful world of Coloricocola!

If you would like to host a concert at your school, please contact Anne-Emmanuelle Grossi of the French Cultural Services. The artist also offers to a workshop with the students and the teachers after the concert. He will be in Chicago around March 20th-27th. www.bricekapel.com

SCHOLARSHIPS FOR TWO-WEEK LANGUAGE IMMERSION **IN GERMAN, FRENCH, ITALIAN** **SUMMER 2007 (Deadline: April 15, 2007)**

The Swiss Benevolent Society of Chicago (SBS) is again sponsoring scholarship awards for a two week-summer language immersion experiences in French, German, or Italian at the Concordia Language Villages in northern Minnesota in the Summer of 2007. Students between the ages of 8 to 18 residing in either Illinois, Wisconsin, or Indiana are eligible to apply. Winners will be selected from the pool of applicants with complete applications through a random drawing. Awards are for tuition only. Winners are responsible for travel costs to and from Concordia Language Villages.

You will find the information on the following web page: <http://www.sbschicago.org/scholarship2.html>
For questions, send an e-mail to the following address: education@sbschicago.org.
Franziska Lys, Chair, SBS Education Committee

CLAUDIA HOMMEL

Check out Claudia Hommel's forthcoming concert celebrating the release of the new album The Jazz Fauré Project, Wednesday, March 21 at the Hothouse in Chicago at 7:30 PM. Details are available at www.jazzfaure.com. Tickets can be purchased at hothouse.net. For school groups, please contact Claudia at 773-509-9360."

NEH INSTITUTE IN LYON

An NEH sponsored summer institute for French teachers that will take place in Lyon, France, in July 2007. Complete information, including application guidelines, can be found on the site http://www.public.iastate.edu/~lqallen/Lyons_Cultural_Heritage The thirty participants will receive a stipend of \$2400 and may earn three graduate credits. Contact Lina Allen lqallen@iastate.edu.

ANNOUNCEMENTS

FESTIVAL DE LA FRANCOPHONIE
Le Grand Voyage, film and discussion, March 13
6:30 – 9:00 P.M. FREE - Alliance Française

The film, Le Grand Voyage by Ismael Ferroukhi (France/Morocco), was made in 2004 and is French and Arabic. It tells the story of an estranged father and son and their 3,000-mile long journey through Italy, Serbia, Turkey, Syria, and Jordan to Saudi Arabia. as they struggle to find common ground.

The post-film discussion will be led by Hakim Abderrezak, a Beur and Francophone cinema specialist. Questions of monolingualism and bilingualism in North African families in France, the impact of linguistic differences on generations of immigrant children, integration into French society and the importance of the French language in the Maghrebi community will be discussed with the audience

Reminder: Important deadlines and dates - 2007
AATF Chicago/Northern Illinois Chapter

- March 1 Deadline for AATF Scholarships
- March 1 Deadline for AATF Small Grants (National)
AATF Small Grants (maximum \$500, to be matched by chapter)
(see November issue of the AATF National Bulletin, p. 19).
- March 15 Deadline for Walter Jensen Scholarship for Study Abroad
(for a future teacher of French), \$1,500
(see November Bulletin, p. 18, or January Bulletin, p. 14)
- March 17 Executive Council meeting
- Mar. 8-9 National French Contest levels 01-5 administered in our Chapter's schools
- Mar. 8-10 Central States Conference, Kansas City, MO
- April 2 Deadline to enter NFC t-shirt logo design contest
- April 30 Deadline for submissions for Spring Francofeuilles
- May 5 Spring Program
- May 12 National French Contest Prize Pick Up I
- May 19 National French Contest Prize Pick Up II
- June Summer Immersion Institute CANCELLED (see note below)
- July 11 AATF Chapter Presidents' Meeting, Baton Rouge, LA
- July 12-15 AATF National Convention, Holiday Inn Select, Baton Rouge, LA
- Aug. 1 Deadline for September National Bulletin
- Nov 16-18 ACTFL Fall Conference, San Antonio, TX

Malheureusement, l'Institut d'Immersion pour les professeurs de français n'aura pas lieu cet été. Toute l'équipe espère bien accueillir tous les anciens participants ainsi que les nouveaux en 2008 sinon à Baton Rouge lors du Congrès Annuel de notre association. Cordialement, La Direction



**HAVE YOU RENEWED YOUR AATF
MEMBERSHIP FOR 2007?**

EXECUTIVE COUNCIL 2006-2007

OFFICERS

President

Eileen Walvoord (1-1)
Tel: 847-328-9516
eilwal@aol.com
Niles North & West HS (Skokie)
Tel: 847-626-2139 (North)
Tel: 847-626-2643 (West)
Fax: 847-568-3166
eilwal@niles-hs.k12.il.us

1st VP Program

Margarita Levasseur (1-1)
Tel: 815-577-9260
margarita.levasseur@gmail.com

2nd VP Francofeuilles

Cathy Kendrigan (appointed)
Tel: 847-253-8688
cathykendrigan@gmail.com
College of Lake County

3rd VP French Contest

Ted Haldeman (appointed)
Tel: 708-873-1194
Homewood-Flossmoor HS
Tel: 708-355-5108
Fax: 708-799-3193
thaldeman@hfhighschool.org

Secretary

Nancy Roesner (1-1)
Tel: 630-357-7041
Email: NAFR405@aol.com
Glenbard South HS (Glen Ellyn)
Tel: 630-469-6500
Fax: 630-469-6572
nancy_roesner@glenbard.org

Treasurer

Bobbie Kieffer (1-1)
Tel: 847-358-9842
bobbiekieffer@comcast.net
Barrington High School
Barrington, IL 60010
Tel: 847-842-3224
bkieffer@cusd220.org

Immediate Past-President

Jane Castle
Tel: 708-672-5133
castleaj@aol.com

AATF WEB SITE
www.frenchteachers.org

EX-OFFICIO

Rosalee Gentile
Tel: 708-848-7562
rosaleegentile@juno.com

Anne Hebert
Tel: 773-248-4475
glenhebert@aol.com

Margot M. Steinhart
Tel: 847-724-3749
Fax: 847-724-3749
m.steinhart@sbcglobal.net
Northwestern University
Tel: 847-491-5490
Fax: 847-491-3877
m-steinhart@northwestern.edu

ATTACHEE CULTURELLE

Anne Emmanuelle Grossi
Attachée Culturelle Adjointe
French Cultural Services
205 N. Michigan Ave Suite 3710
Chicago, IL 60601
Tel: 312-327-5232
Cell: 312-927-2452
anneemmanuelle.grossi@diplomatie.gouv.fr

COUNCIL MEMBERS

Kristina Beck (1-1)
Tel: 773-486-7444
kristinabeck@sbcglobal.net
Gallistel Language Academy
(Chicago)

ICTFL Liaison

Todd Bowen (appointed)
Tel: 847-864-1136
Barrington High School
Tel: 847-842-3224
tbowen@cusd220.org

Leo Conry (2-2)
Tel: 219-942-6419
leo_m_conry@yahoo.com
Thornridge HS (Dolton)
Tel: 708-271-4615

Brenda Crosby (1-1)
Tel: 630-241-0283
muguet62@comcast.net
Illinois Math. & Science Academy
Tel: 630-907-588
Email: brendac@imsa.edu

Yvonne Fawell (1-1)
Tel: 630-527-9919
Neuqua Valley HS (Naperville)
Tel: 630-428-6880
Fax: 630-428-6001
yvonne_fawell@ipsd.org

Robin Jacobi (1-1)
Tel: 847-934-6448
robinjacobi@comcast.net
Hoffman Estates HS
Tel: 847-755-5731
Fax: 847-755-5759
rjacobi@d211.org

Mary Lindquist (1-1)
Tel: 630-655-0027/630-795-8111
Downers Grove North HS
mlindquist@csd99.org

Inna McNally (1-2)
Tel: 847-821-0682
Loyola Academy (Wilmette)
Tel: 847-920-2598
Fax: 847-853-4512
imcnally@loy.org

Lisa Nordmeyer (1-1)
Tel: 708-660-0602
francofolle@sbcglobal.net
West Leyden HS
Tel: 847-451-3142
Fax: 847-451-3170
lnordmeyer@leyden212.org

Marie-Simone Pavlovich
(appointed)
Tel: 847-864-7621
Northwestern University
Tel: 847-467-3930
Fax: 847-491-3877
mpa347@northwestern.edu

Mary Ann Richardson (2-1)
Tel: 708-647-1876
James Hart Middle School
(Homewood)
mrichardson@loyolachicagoalum.net

Lynn Robinson (1-1)
Tel: 708-478-1710
lrobinson4007@sbcglobal.net
Andrew High School
Tel: 708-342-5800
lrobinson@d230.org

CHAPTER WEB SITE
www.aatf-chicnorthil.org

EXECUTIVE COUNCIL 2006-2007

National Bulletin Recorder

Thomas Sapp (appointed)
Tel: 773-761-3886
Loyola Academy (Wilmette)
Tel: 847-920-2596
Fax: 847-853-4512
tsapp@loy.org

Emily Swistak (1-2)
Tel: 630-663-8909
Plainfield South High School
Tel: 815-577-5898
Fax: 815-436-5108
mmeswistak@gmail.com

Deb VanderWoude (2-1)
Tel: 708-361-8837
Chicago Christian HS (Palos Hts)
Tel: 708-388-7650
debvw@hotmail.com

Paul Weil (2-1)
Tel: 773-519-6248
Adlai E. Stevenson HS
(Lincolnshire)
Tel: 847-634-4000 ext. 1258
Fax: 847-634-0644
pweil@district125.k12.il.us

AATF National Headquarters

Jayne Abrate
Executive Director
Mail Code 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Tel: 618-453-5731
Fax: 618-453-5733
Email: abrate@siu.edu

Gregg Siewert
Region VII Representative
Truman State University
100 East Normal
Kirksville, MO 63501
e-mail: gsiewert@truman.edu

COMMITTEES

Program

Margarita Levasseur (chair)

Todd Bowen
Leo Conry
Brenda Crosby
Robin Jacobi
Bobbie Kieffer
Margarita Levasseur
Inna Mc Nally
Lynn Robinson
Paul Weil

Francofeuilles

Cathy Kendrigan (chair)

Kristina Beck
Jane Castle
Yvonne Fawell
Rosalee Gentile
Mary Lindquist
Paul Weil

National French Contest

Ted Haldeman (chair)

Leo Conry
Bobbie Kieffer
Margarita Levasseur
Mary Ann Richardson
Tom Sapp
Deb VanderWoude

CEUS/CPDUS

Bobbie Kieffer (chair)

Inna McNally

La Grande Dictée

Marie-Simone Pavlovich

(chair)

Brenda Crosby
Margot Steinhart
Emily Swistak

FLES Poster Contest

Inna McNally (chair)

Grants and Awards

Eileen Walvoord (chair)

Todd Bowen
Rosalee Gentile
Anne Hebert

Elections

Paul Weil (chair)

Jane Castle
Rosalee Gentile
Robin Jacobi
Eileen Walvoord

Immersion Institut

Rosalee Gentile (chair)

Jane Castle
Robin Jacobi

Legislation

Jane Castle (chair)

Rosalee Gentile
Anne Hebert
Margot Steinhart

National French Week

Lisa Nordmeyer (chair)

Jane Castle
Robin Jacobi
Inna McNally
Mary Ann Richardson
Lynn Robinson
Nancy Roesner
(appointed)
Emily Swistak
Debbie VanderWoude

Website

Robin Jacobi (chair)

Yvonne Fawell

National Bulletin

Tom Sapp (chair)

ICTFL

Todd Bowen (liaison)

Advocacy

Anne Hebert (chair)

Margarita Levasseur

Mentoring

Jane Castle (chair)

SSFLN

Jane Castle (chair)

Mary Ann Richardson (liaison)

Special thanks to Adlai E. Stevenson High School
for the printing of this issue of *Francofeuilles!*

FLESFEST 2007

The Wisconsin FLES Network, the Wisconsin Association For Language Teachers (WAFLT) and the National Network for Early Language Learning (NNELL) join forces, share sources and combine resources to present the *Nineteenth Annual FLESFEST*

CHOOSE YOUR OWN ADVENTURE READING ACROSS THE Cs

Keynote presenter, Sandra Ruesink, and break-out sessions feature using stories and making books for language activities and assessment in Communication, Culture, Connections, Comparisons and Communities

* MAKE-IT-TAKE-IT Book * Book Sale * Luncheon * Raffle

WHEN: Saturday, March 3, 2007 from 8:30 AM to 3:00 PM

WHERE: **University of Wisconsin-Waukesha Commons**

See directions online - www.waukesha.uwc.edu/maps/index.html

COST: **\$35 (\$30 WAFLT Members/\$20 Students) by February 15, 2007**

No refunds after February 15, 2007 (\$40 all on-site registrations)

Includes materials, AM coffee and rolls and PM buffet luncheon

Please bring along a favorite reading activity and copies (100) to share!

FLESFEST is an informal gathering of those interested in promoting foreign language learning in grades K-8 and in articulation between FLES (Foreign Language in the Elementary School), secondary and post-secondary language programs. Started in 1989 as an outgrowth of FLES networking sessions held at WAFLT Fall Conferences, FLESFEST provides an opportunity for language teachers to share "best practices," ideas and challenges, to learn from each other, and to offer support. It is held, annually, on the first Saturday in March.

2007 FLESFEST Committee: (In alphabetical order) Josh Becker, Helena Curtain, Jacquelyn Dove, Carley Goodkind, Eileen Hesseling, Sandy Jacque, Duffy Kasum, Cindy Kinnear, Jody Schneider, Audray Weber

Please complete, detach and return form below with remittance; no purchase orders, please. Make checks payable to FLESFEST and send to: Mary Duffy Kasum, 185 Riveredge Ct., Thiensville, WI 53092-1753 Your canceled check is your receipt. Questions? Contact Jody Schneider, jfschneid@aol.com

Name _____

School Phone _____

Home Address _____

Fax _____

Home Phone _____

E-Mail _____

Fax _____

Circle program-type:

E-Mail _____

FLES / FLEX / Immersion / Other _____

Language(s)

Grade(s)

School _____

School Address _____

I.C.T.F.L. WinterFest 2007

“Learning Strategies that Encourage More Self-Directed Students” Mary Paracka, Northbrook School District 28

This workshop will give its participants the guidelines for incorporating the language learning strategies of our “best” students into regular instruction. Such strategies can be adapted to other learners' styles and needs. As a result, our “struggling” students learn to adapt and use the strategies of successful language learners, while our “best” students learn how to use these strategies even more effectively.

Ms. Paracka was trained in this methodology at last spring's Central States Extension Workshop and presented highly successful sessions to introduce this workshop at our recent I.C.T.F.L. Fall Conference. If you were fortunate enough to have attended one of those sessions, you will be eager to attend this one in order to learn the full range of its application.

In order to better serve our members, I.C.T.F.L. is sponsoring this workshop at both a Chicago-area site and at a Downstate site on successive dates. Choose the one that is most convenient for you.

Participants in this workshop will earn five CPDUs which help to fulfill the Special Education requirement and will be provided with a large packet of workshop materials. **Box lunch and coffee are included in the \$75.00 registration fee.**

**Fri., March 16, 9 AM-3PM
Barrington High School
616 West Main St.
Barrington, IL**

OR

**Sat., March 17, 9 AM-3PM
Normal Comm. H.S.
3900 East Raab Rd.
Normal, IL**

Please complete registration form and send with your fee to :I.C.T.F.L., P.O. Box 64 , Oglesby, IL 61348
(If you have further questions, please email Susan Johnson at sjohnson@lphs.net)

Deadline: Thursday, March 8, 2007

name _____
home address _____

email address _____
phone(s) _____
school _____
school address _____

I am attending the workshop at (circle one) Barrington H.S. on Fri. March 16 OR Normal Comm. H.S. on Sat. March 17

I am enclosing my fee of \$75.00 which covers the workshop and my lunch. _____

I am enclosing my I.C.T.F.L. 2007 dues of \$35.00. (One must be a member to attend.) _____

(checks payable to **I.C.T.F.L.**) TOTAL _____

Special dietary concerns I would like noted, please:

IMPORTANT CONSIDERATIONS:

On-site registration will not be permitted due to space limitations and packet availability.
Registrants will receive an email acknowledgement and directions to the workshop site.
If you need to cancel your registration, a refund can be issued **only** if you notify I.C.T.F.L. before March 3
If I.C.T.F.L. should have to cancel the workshop for any reason or if your registration is received after full capacity for this workshop is reached, you will be issued a full refund.

Plan now to attend...

**AATF National Convention
July 12-15, 2007
Baton Rouge, LA**

Le Français aux États-Unis

FRANCOFEUILLES

Chicago / Northern Illinois Chapter
American Association of Teachers of French
Cathy Kendrigan
1525 N. Beverly Lane
Arlington Heights, IL 60004